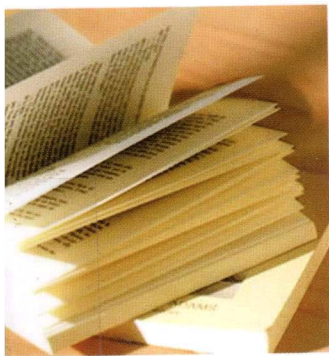


周领顺 编著

散文英译过程

Translating Chinese Essays into English

译中、译后、读后：新老学生争锋
作者、评者、改者：中外教师竞技



国防工业出版社
National Defense Industry Press

散文英译过程

Translating Chinese Essays into English

周领顺 编著

国防工业出版社

· 北京 ·

内 容 简 介

本书以“散文英译有依据;出采不囿寻常理”、“导师散文学生译;外教修改作者析”和“体验过程悟道理;散文应试找差距”等部分为内容,以“作者/导师原文”、“研究生初译”、“研究生译中”、“研究生译后”、“学生读者读后”、“外教改后”、“作者/导师评析”和“手边名译”等形式,详细而生动地展示了散文的英译过程。坚持实践第一,说理第二,融说教于实践之中;师生参与,答案开放。

本书适合本科生、研究生,翻译初学者,特别是汉语英译者、典籍英译者等翻译实践者参考;适合翻译研究者,特别是文学翻译和翻译过程等研究者参考;适合广大考研、英语专业八级、大学英语四六级等考试的考生参考。

图书在版编目(CIP)数据

散文英译过程/周领顺编著. —北京:国防工业出版社,
2012.5

ISBN 978-7-118-08060-5

I. ①散... II. ①周... III. ①散文-英语-文学
翻译-研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 067873 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

北京嘉恒彩色印刷有限责任公司

新华书店经售

*

开本 710×1000 1/16 印张 18 1/4 字数 353 千字

2012 年 5 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—4000 册 定价 38.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)88540777

发行邮购: (010)88540776

发行传真: (010)88540755

发行业务: (010)88540717

开场白

散文翻译有一个庞大的读者群。但是,以著作形式出版的散文翻译成果却寥若晨星,而汉语散文的英译成果尤其如此。原因很简单,译者不是目标语的英语本族人,所以多以“名译名评”的形式出现,具体示以译文和简单的译注(专门鉴赏、评析类的文字除外)。但“名译名评”格调高雅,与学习者有一定的距离感。

为什么以散文的翻译和讨论为主呢?

散文讲究韵味,与诗歌有共通之处;注意叙事,与小说有共通之处。散文翻译最能检验一个译者在翻译方面的能力和才情,所以在英语专业八级、考研等考试中经常出现的翻译题型就是散文英译和散文汉译。散文翻译是文学翻译的“重头戏”,而文学翻译是做好其他各类翻译的基础,是基本功。

在屈指可数的散文翻译成果中,如果说英语散文的汉译成果比较常见的话,而汉语散文的英译成果则比较鲜见;如果说以注重结果的散文翻译成果比较常见的话,而以注重过程的散文翻译成果则比较鲜见;如果说“阳春白雪”式的散文翻译名家翻译作品比较常见的话,而“下里巴人”式比较平民化、靠近学习者的翻译作品则比较鲜见;如果说英译散文作品中以翻译他人的散文作品比较常见的话,而指导、翻译和讨论作者本人的散文作品则比较鲜见;如果说译者对别家散文误读现象比较常见的话,而由作者出面点评和指正自己作品翻译的现象则比较鲜见;如果说英译散文多是非英语母语的中国译者自译自赏的话,而由英语本族人参与完善的英译散文则比较鲜见;如果说英译散文多是供普通学习者学习使用的话,而部分面对应试讨论的英译散文则比较鲜见。……如此诸多“鲜见”,驱使我们作了此番尝试。

我们展示的是过程,不是定译,可不断讨论和完善;风格上灵活多样,不板着脸孔说教。比如“研究生译中”,七嘴八舌,生动活泼,展现的是动态的理解和表达过程,在出版的翻译书籍中还未曾见到过。

本书主体部分包括3章。第一章是“散文英译有依据;出采不囿寻常理”;第二章是“导师散文学生译;外教修改作者析”;第三章是“体验过程悟

道理;散文应试找差距”。此外还有“尾声:试思、试析、试译”若干。基本思路是:实践第一,说理第二,实现师生共参与。我读的汉语博士,做的英语教授,从事的是英汉语言对比与翻译研究工作,又是本书主体散文的作者,而译者和学生读者又是我指导的研究生,所以对他们的讨论导向有较好的把握。

本书兼顾教材的一些特点,但又有明显的优势。以往的翻译教材均不同程度地存在厚重、讲解过于详尽、不利于课堂操作、配备的名家译文答案单一等问题。本书不以教材的面目出现,却可用做教材,所以更灵活;答案开放,拓展了互动空间,提高了可操作性。外教修改、教师评析,增加了说理的可信度。至于常规教材中常见的英译汉、翻译史、翻译技巧、应用翻译等材料,因俯拾皆是,所以教师可作相关补充。

翻译课的定位是实践课,也是鉴赏课,是“怎么译”,也是“怎么评”。如果说翻译课程的翻译和其他课程的翻译有什么不同的话,可以说其他课程的翻译重在“对不对”,而翻译课程的翻译重在“好不好”。散文翻译,特别是汉语散文的英译,对于说明“好不好”的问题,有更大的发言权。

鉴于本书注重翻译过程,且答案开放,所以学习本书时希望学习者对某些不够理想的译文重新翻译,并论述翻译的理由;学习完各部分后,写出自己的读后感并互评;师生或讨论小组可就某些翻译和评析组织专题讨论等。

参加翻译和讨论的学生都是我指导的研究生,他们在讨论时难免对我的习作有溢美之词,为保持原貌,我基本照直录入,望学习者在比较时做到了然于心,且作批判式阅读。

由英语本族人参与讨论的汉语散文英译比较鲜见。为充分展示该过程,我复制了这些译文,并将外教改动的部分以添加[]和划删除线的方式显示出来,而外教的评语则用引号引起来。

本书付梓之际,特别感谢参与翻译和讨论的韩旭丽、庞艳艳、冯琰、宋彩菊、赵旭东、倪月梅、师亚瑾、李珂、郭乐之、王莹、赵玮、刘梦、朱一翔、郁益雯、孔心怡等;感谢 John、Tom 等外教的热情支持。

周领顺

2012年2月

目 录

第一章 散文英译有依据;出采不囿寻常理	1
0. 楔子	1
1. 风格	3
2. 韵味	7
3. 意境	10
4. 翻译标准	12
5. 翻译方法	15
6. 翻译检测:以散文《尝樱桃》回译为例	20
第二章 导师散文学生译;外教修改作者析	28
第1篇 一只麻雀	32
第2篇 尝樱桃	48
第3篇 初读扬州	63
第4篇 汉基健身之行	79
第5篇 家有“小毛驴”	89
第6篇 梦之缘	104
第7篇 男人脏得其乐	117
第8篇 青岛记行	131
第9篇 说嗜谈癡	145
第10篇 温情电梯	157
第11篇 下雪的季节	169
第12篇 竹	184
第三章 体验过程悟道理;散文应试找差距	197
一、考研汉译英真题学生英译过程及其读后	199
附 I. 部分高校考研汉译英真题散文英译部分	218
二、英语专业八级考试汉译英真题导师英译过程及其读后	225

附 II. 部分英语专业八级考试汉译英真题散文英译部分	240
三、研究生散文英译体验	244
尾声:试思、试析、试译	248
一、试思:传意难——以散文《节俭意识与道德行为》英译为例	249
二、试析:回译、英译、汉译三题	258
三、试译:回译(汉译)、英译三文	266
部分练习参考译文	272
I. “部分高校考研汉译英真题”参考译文	272
II. “部分英语专业八级考试汉译英真题”参考译文	282

第一章

散文英译有依据；出采不圆寻常理

学术界对散文翻译的讨论已然汗牛充栋，我在这里主要结合一些翻译实践，特别是自己的翻译实践，再就风格、韵味、意境、翻译标准、翻译方法等一些老生常谈的问题谈谈认识。个别角度与主流看法有些许出入，望学习者在比较中学习和领悟。

0. 楔子

散文翻译属于文学翻译。“散文”是什么？“文学”是什么？“文学翻译”具有怎样的特征？

散文是“①指不讲究韵律的文章(区别于‘韵文’)。②除诗歌、戏剧、小说外的文学作品，包括杂文、随笔、特写等”(《现代汉语词典(第5版)》)。

“严格说来，我们说的散文应相当于西方的essay，与诗歌、小说、戏剧并起并坐，文字一般都比较短小精练，如随笔、小品文、杂感、游记、日记、书信、回忆录、通讯报道等等。”“散文不受韵律、情节、分场分幕的约束，是一种灵活随便、轻松自如的文体。……散文最真实，最诚笃，不雕饰，不做作，因而是一种最易令人感到亲切的文体。”^①

“文学”在王国维的《人间词话》中被定义为：“文学之事，其内足以摅己而外足以感人者，意与境二者而已。上焉者意与境浑，其次或以境胜，或以意胜。苟缺其一，不足以言文学。”

“文学翻译”具有艺术性。茅盾 1954 年在全国文学翻译工作会议上的报告中说：“这样的翻译，自然不是单纯技术性的语言外形的变易，而是要求译者通过原作的语言外形，深刻地体会了原作的艺术创造的过程，把握住原作的精神，在自己的思想、感情、生活体验中找到最合适印证，然后运用适合于原作风格的文学语言，把原作的内容与形式正确无误地再现出来。”许渊冲谈到文学翻译时说：“文学翻译不单是译词，还要译意；

① 张培基：《英译中国现代散文选（一）》，上海外语教育出版社 1999 年版，第 1 页。

不单要译意，还要译味。”他还形象地用数学公式表达为：“译词： $1+1=1$ (形似)，译意： $1+1=2$ (意似)，译味： $1+1=3$ (神似)。”^①

朱徽对散文翻译是这样论述的：

散文篇幅短小，常从一个较小的题材入手，以作者的思想感情和观点来加以发挥和阐述，使之具有感人的力量和深刻的内涵，给读者以教益和启发。散文的主要特征是“形散神聚”，即题材广泛，形式自由，结构灵活，但其主题思想却非常明确。作家用散文来写景、抒情、叙事和议论等，赋予作品以鲜明的个人风格和时代特征。有些散文作品轻松幽默，寓庄于谐，把日常生活中的常见现象和事物写得生动鲜明、妙趣横生，使读者在莞尔一笑之后难以忘怀；有些优秀散文从看似琐细的题材中升华出深刻的哲理，给人以启迪。在中国和西方，历代产生过许多散文名家，创作出大量优秀的散文作品，受到历代读者的喜爱，有些还成了传世名作。中国文学里的散文和英美文学中的散文在形式上有所不同。英文中的散文(即 prose)，在广义上大致可以分为三种：叙述文(narration)、描写文(description)和论说文(exposition)，但在狭义上的散文主要是指随笔或小品文(essay)。在中国古代，凡是在韵文和骈文之外，不重韵律，不重排偶的散体文章，如传记、小品和游记等都统称之为散文。现代散文也有广义和狭义之分，广义的散文包括杂文、小品、散笔和报告文学等在内，而狭义的散文则专指作者对生活、对自然抒发情思的叙事抒情性散文。现在，散文更是成了学习者们一显身手，名家学者们喜欢采用，报刊上经常刊载，读者喜闻乐见的一种文学形式。

严肃的译者在对待散文佳作时，都是在翻译前细读原作，一丝不苟；翻译时字斟句酌，精益求精，留下了不少散文翻译精品。读者在诵读欣赏时，智慧受到启迪，心灵受到陶冶，往往难于意识到在读译作。作散文翻译时，除了遵循翻译的一般规律之外，还应当注意以下几点：把握全篇的中心思想，分清作品的结构层次，传达作者的浓郁情感，重构原作的审美意境，注意语言的精美典雅，再现作者的独特风格。^②

本书的“散文”相当于英语中狭义的 essay，“在内容上指那些由一件小事生发开去，信笔写来，意到笔随，揭示出内中微言大义的文章”，^③或

① 许渊冲：《文学翻译：1+1=3》，《外国语》1990年第1期，第6-10/71页。

② 朱徽主编：《汉英翻译教程》，重庆大学出版社2004年版，第199-200页。

③ 赵秀明、赵张进：《英美散文研究与翻译》，吉林大学出版社2010年版，第1页。

者是福勒在《散文与随笔》中定义的闲散式的散文，即：“一种精雕细琢、微妙深奥的炉边谈话，把严肃的道德观点、格言警句以及仲裁性言论用圆熟的方式表达出来，而不像长篇大论或伦理文章那样面目严峻，一本正经。随笔必须读起来轻松而不干瘪，恬淡而不琐碎。”^①

1. 风格

“风格”在本书既指“汉英风格”，也指“民族风格”和“个人风格”。

汉英差异与散文翻译风格有着密切的关系。有学者归纳过十大差异，即英语重形合，汉语重意合；英语前重心，汉语后重心；英语属静态语言，汉语属动态语言；英语重物称，汉语重人称；英语多被动，汉语多主动；英语多复合长句，汉语多简单短句；英语重后饰，汉语重前饰；英语重短语，汉语轻短语；英语重时体，汉语轻时体；英语重形态，汉语轻形态等。在此不赘。

“汉英风格”的区分可谓众多，总体表现为汉英语言的“民族风格”。具体到散文翻译上，最主要的风格莫过于汉语风格的绮丽和英语风格的朴实。段连城举过某市举办国际龙舟会的宣传文字：

原文：中华大地，江河纵横；华夏文化，源远流长……[然后才讲到本地，才讲到龙舟节]轻快的龙舟如银河流星，瑰丽的彩船似海市蜃楼，两岸那金碧辉煌的彩楼连成一片水晶宫，是仙境？是梦境？仰视彩鸽割飞，低眸漂灯留霓，烟火怒放，火树银花，灯舞回旋，千姿百态，气垫船腾起一江春潮，射击手点破满天彩球，跳伞健儿绽空中花蕾，抢鸭勇士谱水上凯歌……啊，××城市不夜城，龙舟会是群英会！

译文：The divine land of China has its rivers flowing across; the brilliant culture of China has its roots tracing back long...

The light-some dragon-boats appear on the river as though the stars twinkle in the milkyway. The richly decorated pleasure boats look like a scene of mirage. The splendant awnings in green and gold chain into a palace crystal. Is this a fairy-land or a mere dream? Looking above, you can see the beautiful doves flying about. Looking below, you can see the sailing lamps glittering. Cracking are the fireworks, which present you a picture of fiery trees and silver flowers. Circling are the lantern-dancers, who present you a variation of exquisite manner. Over there, the marksmen are shooting to their targets; thus colourful beads whirl around. Besides, the bird's chirping, the potted landscape's charm,

^① 赵秀明、赵张进：《英美散文研究与翻译》，吉林大学出版社2010年版，第17页。

the exhibition of arts and painting, all claim a strong appeal to you. Therefore, we should say: xxxx is a city of no night; its Dragon-Boat Festival a gathering of heroes.

Come on, Dear friends! Come on, Honourable guests!...

译者煞费苦心。他特意请教一位美国新闻工作者,对方坦率地写道:FULL OF HYPERBOLE(充满了极度夸张)。不仅不知所云,而且令人发笑。^①

汉语宣传的文字中有很多“夸张”言辞,跟汉民族喜欢使用“壮辞”的传统有着直接的关系。这一传统是汉语民族风格的体现。

南朝梁人刘勰《文心雕龙·夸饰》篇中说:“神道难摹,精言不能追其极;形器易写,壮辞可得喻其真:才非短长,理自难易耳。”意思是说,抽象的道理难以描摹,精确的言语不能表达出它的深妙之处,具体的事物容易描绘,夸张的言辞可以表达出真实的形象:这不是因为作者的才能有高低,而是客观的事理表达有难易罢了。在汉语言中,壮辞的使用俯拾皆是,普遍被认为是美文的主要表现手段之一。

在汉文化中,美辞之风是有其历史渊源的,许慎的《说文解字》将“文”解释为“文,错画也”,特指那些精心描绘的字样。指文章时,多指重修饰。比如在汉代,“文”常用来指讲求藻饰的作品,尤其是骈文和韵文。在创作实践中,侈丽宏衍的辞赋家、文风轻靡的骈文家,以及其他拘于格式的文人们,一味追求声律,雕琢词藻。早期技巧论的代表人物有沈约、李东阳、李梦阳到后来的翁方纲、曾国藩等。《易·系辞下》给予《易经》这样的赞词:“其旨远,其辞文。”刘勰的《文心雕龙·情采》的首句就是:“圣贤书辞,总称文章,非采而何?”清代学者阮元是典型的审美主义的倡导者,他甚至主张只有押韵对偶之文才称得上称为“文”。而英语中的“文章”并不凸显雕饰之义。article 的本义只是“一件(东西)”, essay 的本义只是“尝试”^②, composition 的本义只是“组织”, papers 的本义只是表示纸多, thesis 也无非表示写作的论题。“在 17 世纪以前的英国文坛上,藻丽的语言风格颇为流行。”^③但在 17 世纪之后就趋向衰微,“这一世纪

① 段连城:《呼吁:请译界同仁都来关心对外宣传》,《中国翻译》编辑部编:《中译英技巧文集》,中国对外翻译出版公司 1997 年版,第 27 页。又见方梦之、马秉义编选:《汉译英实践与技巧》,旅游教育出版社 1996 年版,第 324-325 页。

② 比如,蒙田就将自己的文集定名为“essais”(尝试)。(见赵秀明、赵张进:《英美散文研究与翻译》,吉林大学出版社 2010 年版,第 2 页。)

③ 秦秀白:《文体学概论》,湖南教育出版社 1997 年版,第 280 页。

结束前，传统的修辞学成为新科学拥护者们抨击的对象，他们认为，修辞学由于提倡使用华丽的而不是清晰直接的语言使得真理变得模糊不清。”^①

关于壮辞的使用，叶燮清楚地论证了内容思想和艺术形式之间的关系。他说：

古称非文采不为功，文辞者，斐然之章采也，必本之前人，择其丽而则，典而古者而从事焉，则华实并茂，无夸饰斗炫之态，乃可贵也。若徒以言丽为工，本无奇意而饰以奇字，本非异物而加以异名别号，味如嚼蜡，展诵未竟，但觉不堪，此乡里小儿之计，有识者不屑为也。（《内篇》）

修辞具有民族性，汉语言以绮丽为美，英语言以质朴见长。我们看几个简单的例子：

赏心悦目 a feast for the eyes
卖官鬻爵 to sell official posts for a consideration
事无巨细 all matters whether important or trivial
互相倾轧 try to fight each other
爱人者人恒爱之 Friendship is akin to love.

明白了这一点，汉译时就会在潜意识中欣赏和倾向使用那些绮丽的文字。比如钱钟书翻译的一段话：

原文：Just as we see the bee settling on all the flowers, and sipping the best from each, so also those who aspire to culture ought not to leave anything untasted, but should gather useful knowledge from every source.

译文：独不见蜜蜂乎，无花不采，吮英咀华，博雅之士亦然，滋味遍尝，取精而用弘。

有学者作出了这样的评语：“钱译语言精美，不枝不蔓，言简意赅，自然工丽。”^②原文未必古雅，而钱先生的译文却受到追捧，其译文文字的绮丽不能不说是一个重要的因素。因此，汉译最宜“巧言”取胜，以获得汉民族读者的认可，而英译时要做到“宁朴毋巧”，以接受英语本族人的垂青。虽然文学翻译总体上要求尽可能做到不增不删，但鉴于汉英语言民族风格上的总体差异，所以翻译时还是应做到区别对待。这一点，在本书《自序》篇的汉英转换中得到了彰显。

说到民族风格，自然要涉及和个人风格的转换问题。每一个作者都具

① 胡曙中：《英汉修辞比较研究》，上海外语教育出版社 1997 年版，第 48 页。

② 方梦之主编：《译学词典》，上海外语教育出版社 2005 版，第 292 页。

有不同于其他作者的个人风格，所谓“风格即人”是也。比如鲁迅善用比喻、巧于双关、好用反语、爱用仿词、常用引语；赵树理惯用富有地方色彩的词语、爱用短句、常用绰号、善用比喻；毛泽东爱用群众语言、常用成语、善用比喻、巧用排比、妙用语气等等。作家秦牧在《花城》后记中说，“我在这些文章中从来回避流露自己的个性，总是酣畅淋漓地保持自己在生活中形成的语言习惯。”因此，作者个人的语言风格是个人语言的个性，是一个人爱用的、惯用的、独特的遣词择语方式和表达手段。就我个人而言，也同样有自己的语言风格，比如追求用笔的韵味与语言的诙谐，使文学作品读来回荡着铿锵之音、于幽默中获致一分宁静的心境或感悟。

个人语言风格是不是能够最大程度地得到再现，并不是凭感觉臆断的，要尽可能找到一些根据来。比如以下来自林语堂 *The Art of Life* 的文字：

原文：Life, then, is really a dream, and we human beings are like travelers floating down the eternal river of time, embarking at a certain point and disembarking again at another point in order to make room for others waiting below the river to come aboard.

原译：人生真是一场梦，人类活像一个旅客，乘在船上，沿着永恒的时间之河驶去。在某一地方上船，在另一个地方上岸，好让其他河边等候上船的旅客。^①

英汉表达上的差异很明显，特别是中国人用英语创作的作品，翻译成汉语后，更要像汉语，要尽量做到符合作者的个人风格。原文是人生感悟，不宜翻译得太直白。

原译少了古色古香的味道，不合林语堂之风。那么，林语堂的个人语言风格是怎样的呢？我们来看看他在《中国人之聪明》一文中的行文：

惟中国人之聪明有西方所绝不可及而最足称异者，即以聪明抹杀聪明之聪明。聪明糊涂合一之论，极聪明之论也。仅见之吾国，而未见之西方。

为切合汉语意合的特点和林语堂个人的语言风格，我试译为：

人生就是一场梦，而人若行旅，飘泊于亘古的时间长河：上船终有下船时，河边还有后来客。

刘重德引用 Liche 和 Moore 的话来阐释风格问题。他说，假设我们成功地翻译了一页拉斯金写的、有其风格特色的文字，然后交给两个受过优良教育的法国朋友，让他们评论。一位朋友对英语不甚了解，另一个则是

① <http://www.55188.com/thread-3019916-1-1.html>

英语通。如果第一个人问“描述得真好。作者是谁？”，另一位回答“当然是拉斯金，虽然我并不记得这篇文章”，那么我们可以说，这篇译文就其风格来说翻得是比较理想的。^①

2. 韵味

“散文亦讲求音韵之美，可是对于缺乏声律训练且受制于原文的译者来说，若让译文既文从字顺又音调和谐，有时还真不容易。若初习翻译者在精通英文的同时不废汉语的研习，其译笔之文质并存甚至情采并茂也指日可待。”^②“音韵”就是“韵味”。散文的翻译讲求一个“韵味”。语言的声响和节奏是文学作品美学价值的一个构成部分，意境和氛围是作者在作品里所展现的精神面貌。“在讲求译文音韵时，千万不能忽略了原文的节奏。若要义情兼顾，就应该翻译出原文的节奏。”^③

为了检测报纸编辑们对待文学作者和文学文本的态度，我将散文《一只麻雀》一稿二投。《扬州大学报》(2003年5月25日)发表了该文，去掉了“钟爱麻雀，另有隐情”一段，使上下段落的衔接稍显突兀，但总体上体现了文艺副刊的文学性；《扬州晚报》把文章开头部分的对话都合并起来了，破坏了原文的韵味(声响和节奏等)。以下是《扬州晚报》(2003年4月27日)的发表稿，学习者可以和本书后文发表在《扬州大学报》的稿子对照阅读。

“爸爸，快，有只小鸟飞进阳台来了。看，在墙角。”“真的？”我来到封闭的阳台上，两眼贪婪地搜寻着这不速之客。“啊，是只麻雀！”我喜不自禁，扑腾了几个回合，小麻雀就被我按于股掌之中。

我早想给儿子买只小鸟，最好是色彩鲜艳的。老家开封市的宠物市场上光鹦鹉就有许多种，色彩斑斓，而且便宜。我曾在市场上买回一只小鸡给儿子玩，儿子幼小，手没个轻重，好几次差点让小鸡命归黄泉。我不忍，最后不得已将小鸡送了人。待儿子稍大一点，懂得珍爱生命了，我们举家迁到了扬州。扬州有不少稀罕鸟。天刚蒙蒙亮，各色小鸟就在窗前的树枝上啁啾不止，甚是悦耳。我为小鸟们庆幸，若在北方，众鸟恐怕早已成了网中之物。扬州几乎看不到打鸟的人。我们小时候在老家，晚上用手电筒在草堆中找鸟，一抓一个准；用弹弓打鸟，也有射中的时候。后来受教育，才认识到小鸟是人类的朋友，自此，我恨那些卖鸟的，也恼怒那些养鸟的。

① 刘重德：《文学翻译十讲》，中国对外翻译出版公司1998年版，第104页。

② 曹明伦：《散文体译文的音韵节奏》，《中国翻译》2004年第4期，第89页。

③ 曹明伦：《散文体译文的音韵节奏》，《中国翻译》2004年第4期，第90页。

我钟爱麻雀，另有隐情。儿子一到冬天耳朵就冻得红肿，几年前有人告诉我用活麻雀的热脑子敷于冻伤的皮肤，从此冻伤根除，百试百灵。听起来虽近乎荒唐，但总想一试身手，无奈年龄渐大，早失捉鸟的本事；而今老天佑我，一只麻雀主动送上门来，怎不叫我喜从中来。然而，我手握麻雀，却感到它那毛茸茸的躯体在瑟瑟发抖。儿子瑟缩在身后，惴惴然，一语惊人：“它有妈妈吗？”是呀。它有妈妈在等它回家去。默默地，我把麻雀塞到儿子手里，他抚摸着麻雀的羽毛，一遍又一遍，显得爱不释手，但毕竟打开了玻璃窗户，我们交换着目光，坚定地，吐出了两个字：放飞！

为方便学习者比较，这里仅把第1段被合并起来的部分展开来：

“爸爸，快，有只小鸟飞到阳台上了。”

“噢，在阳台外面吧。”

“不，飞到阳台里面了，我放学把玻璃窗拉开了。”

“真的？”

转身。猛冲。关窗。堵门。我独自站在封闭的阳台上，喘息着，两眼贪婪地搜寻着猎物。

“爸爸，看，在墙角。”8岁的儿子在玻璃门后帮战助威，“啊，还是只麻雀呢！”

我喜不自胜，顿觉眼前一亮，胸口怦然作跳，其神情定不亚于见到了一只稀世珍禽。我扑，它闪；我跃，它冲；我用盆子扣，竟听到它在我的头顶扑腾。不知多少个回合过去，只见麻雀张着嘴，紧贴着玻璃，惊魂不定。我蹲在地，喘着气，怒目而视。扑、闪、跃、冲，又开始了新一轮攻守行动。终于，深陷囹圄的小麻雀被狼狈的我按于股掌之中。

文学作品属于 Peter Newmark 所划分的表达型文本。表达型文本就是要尊重作者、原文内容和风格，不同于传递实用信息的信息型文本。外教 John 在修改研究生译文时写道：“I hope I haven't butchered the stories too much or twisted their meanings. Please consider my changes as suggestions.”充分表现了对于作者及其表达型文本的尊重。处理表达型的文学作品，在有条件的情况下，应该征求作者的同意。

刘士聪的散文翻译“韵味说”影响很广。他的“韵味”包括了“声响与节奏”、“意境和氛围”和“个性化的话语方式”等3个方面的内容。刘先生讲得十分透辟，我们谨此将有关内容摘录于下，以飨学习者：

如果从文本转换的意义上，即从一种文字的文本转换到另一种文字的文本的意义上看翻译，我以为，翻译，这里指文学作品的翻译，是语言艺

术，其至高境界是再现原文的韵味。译作的“韵味”就是原作的艺术内涵通过译文准确而富有文采的语言表达时所蕴含的艺术感染力，这种艺术感染力能引起读者的美感共鸣。作者因心有所感，把自己的精神境界、思想情操和审美志趣，以语言为媒介，倾注于作品之中，使作品产生一种审美韵味。译者经过阅读和分析原文，感悟到作者的精神境界、思想情操和审美志趣，产生与作者类似的审美感受和审美愉悦，然后用另外一种语言将其表达出来，传达给译文读者。译文的韵味是原文作者和译者共同创造的产物，而译文读者在阅读译文时继续了这一创造活动。

文章的韵味，尤其是散文的韵味，主要表现在三个方面。

(1) **声响与节奏**。凡文学作品，不论是小说、散文或诗词，写在纸上就是文字，读出来就是声音。一切文学作品都可以朗诵，而文学作品的朗诵本身就是艺术。作者通过写景、抒情、叙事、论证或创造形象传达他的意图，同时，作品的审美价值通过语言的声响和节奏表达出来。因此，语言的声响和节奏是文学作品审美价值的标志之一。这种声响和节奏在传统诗词里表现最为突出，格律也最为严谨。有声语言是自然界里的一种运动形式，广义的散文的语言，和自然界其他运动形式一样，是有节律的。这种节律虽不规则，但惟其随意，惟其自然而妙不可言。清桐城散文家刘大櫆说：

“凡行文字句短长抑扬高下，无一定之律，而有一定之妙。”桐城另一作家姚姬传说：“文章之精妙不出字句声色之间，舍此便无可窥寻。”他们都认识到行文的声响和节律之“妙”。朱光潜说：“声音节奏在科学文里可不深究，在文学文里却是一个最主要的成分，因为文学须表现情趣，而情趣就大半要靠声音节奏来表现……”他们所谈都只限于汉语文学作品。其实，别的语言也一样，以声响节奏形式所表现出来的语言的审美特征是普遍存在的。比如英语，朗读起来其轻重缓急、抑扬高下的节奏感特别强。

美国散文家怀特(E. B. White)说：“我们谈到费茨杰拉德(F. S. Fitzgerald)的语言风格时，不是指他掌握关系代词的能力，而是指他的文字在纸上所发出的声音。”

文学作品里语言的声响与节奏，特别是语言的节奏感，要在翻译里体现出来，这是保持和再现文学作品语言审美价值的一个不可忽略的方面。

(2) **意境和氛围**。一般来说，任何形式的文学作品都有一种意境与氛围，这种意境与氛围通过作者在作品里所表达的精神气质、思想情操、审美志趣以及他/她所创造的形象营造出来，并构成作品审美价值的核心。孙犁说：“状景抒情，成为散文的意境。意境有高下，正如作者修养有高下，胸襟有广狭，志趣有崇卑，不可勉强……范仲淹先忧后乐之名言，并非一时乘

兴创作出来，乃是久萦于心的素志，触景生情而出。”（《二十世纪中国文学史文论精华·散文卷》，第129页）作者的“修养”、“胸襟”和“志趣”，反映在他/她所创造的情景或形象里，对读者产生艺术感染力。关于氛围，冯骥才写过一篇文章叫《阐释五大道》，是写在天津市区五条街道上遗留下来的殖民地时期的建筑的。他说：“历史留给我们的决不是一幢幢房子，还有它迷人的氛围。而这又不只是一种建筑氛围，更是一种历史人文的气息。”（《今晚报》，1999/8/18）这种氛围或气息在文学作品里同样存在。

文学翻译只有保持和再现原文的这种意境和氛围，才能使译文具有和原文类似的审美韵味。我们说文学翻译是再创作，主要是在这个意义上说它是再创作。

(3)个性化的话语方式。每一个作家都以他/她独特的方式表达自己，因此，他/她所使用的语言是属于他/她自己的，也就形成了他/她自己的语言风格。汪曾祺说：“语言决定于作家的气质。‘气以实志，志以定言，吐纳英华，莫非情性。’”（《文心雕龙·体性》）鲁迅有鲁迅的语言，废名有废名的语言，沈从文有沈从文的语言，孙犁有孙犁的语言，何立伟有何立伟的语言，阿城有阿城的语言。”（《二十世纪中国文学史文论精华·散文卷》，第460页）汪曾祺把语言看作是作家气质的表现，这非常重要。就是说，当我们翻译一个作家的作品时，通过翻译他的语言可以再现他的气质。这对一个有艺术责任心的译者来说，是不可避免的，当然，做起来也是非常困难的。要把不同作家的语言特色用另外一种语言表达出来，把他的语言风格用另外一种语言再现出来，译者不能不通过作品研究作者，研究作者的精神气质、思想情操和审美志趣。单纯研究翻译技巧是远远不够的，从根本上弄清作者的话语方式，对译者是非常重要的。

总之，文学作品的翻译应把传达原文的审美韵味作为至高的追求。虽然传统美学认为，文学作品的韵味有它“不可言传”的内涵，但具体分析起来，也有它可操作的成分。这可操作的成分主要是语言的“声响与节奏”，作品的“意境和氛围”，以及作者“个性化的话语方式”。这样看来，传达韵味对译者来说要求是很高的，但只要加强语言、文化和审美方面的修养，这个目标是可以逐步达到的。^①

3. 意境

散文篇幅短小，意境深远。如何在文章当中体会作者深层次的感情，

^① 刘士聪：《英汉汉英美文翻译与鉴赏》，译林出版社2007年版，第3-4页。